

VIDALLER TRICAS, Rafel: "Bels apuntes naturals d'A Espuña e Zerresa (Sobrarbe) en o sieglo XVIII",
Luenga & fablas, 20 (2016), pp. 81-92.

Bels apuntes naturals d'A Espuña e Zerresa (Sobrarbe) en o sieglo XVIII

Rafel VIDALLER TRICAS
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

Resumen: Análisis del léxico sobre el medio natural inserto en un manuscrito del s. XVIII sobre los lugares de Laspuña y Ceresa (Sobrarbe, Alto Aragón), en especial de las denominaciones de la cabra montés, el corzo, la nutria, las perdices, el rebeco o el tejón.

Palabras clave: cabra montés, rebeco, corzo, nutria, Laspuña, aragonés.

Abstract: Analysis of the lexicon about the natural environment inserted in a manuscript of the s. XVIII on the places of Laspuña and Ceresa (Sobrarbe, Alto Aragón), especially of the denominations of the ibex, roe deer, otter, partridges, chamois or badger.

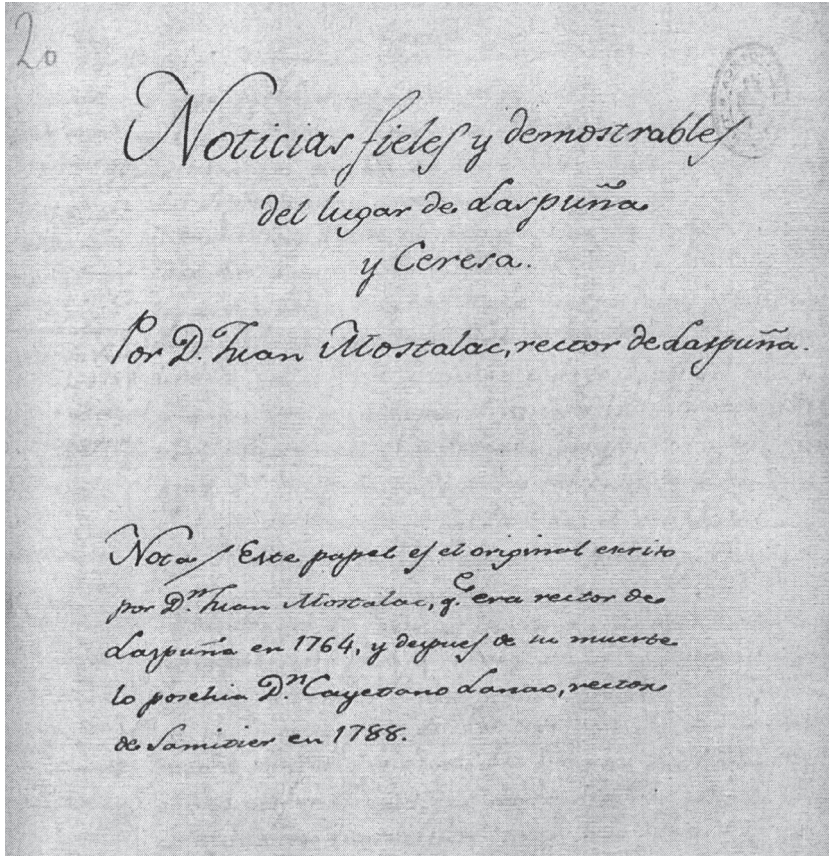
Keywords: ibex, chamois, roe deer, otter, Laspuña, Aragonese.

Juan Mostalac, retor d'A Espuña en o sieglo XVIII escribió unas "noticias fieles y demostrables del lugar de Laspuña y Ceresa" que aberban de serbir á un dizionario cheografico istorico d'España. Á diferencia d'os treballos de SUMAN sobre as Zinco Billas (1802) e BLECUA Y PAUL sobre o partito de Uesca (1792), a fayena de Juan Mostalac quedó manescrita e alzata en a Biblioteca Nacional de España.

O suyo tetulo ye: *Noticias fieles y demostrables del lugar de Laspuña y Ceresa. Por D. Juan Mostalac, rector de Laspuña. Nota / Este papel es el original escrito por Dⁿ. Juan Mostalac, que era rector de Laspuña en 1764, y despues de su muerte lo posehia Dⁿ. Cayetano Lanao, rector de Samitier en 1788.* A suya referencia: "Documentos para escribir el "Diccionario geográfico histórico de España" en la parte referente a Aragón – Manuscrito Mss. 2703 de la Biblioteca Nacional de España". A consulta d'a parti que fa referencia á ra fauna le'n tiengo que agradexer á Óscar Latas Alegre, son os folios 106 e 107, lumers barratos que corresponden con os lumers 164 e 165 mesos á o canto con lapizero.

Como gosa pasar, o lesico d'o mundo natural ye más conserbador que o resto d'o vocabulario por o que, anque o testo ye escrito en castellano, se troban bels datos intresans en aragonés, como:

Alacrán: Arraclán (*Buthus occitanus*) "Los alacranes en un pedacito de monte son tantos, que vajo cada piedra se allaran tres, o, quatro." (p. 106/164r)



Noticias fieles y demostrables del lugar de Laspuña y Ceresa,
por D. Juan Mostalac, rector de Laspuña (1764).

Aneda. Aneda (*Anas* spp.) Asinas mesmo en BLAS & ROMANOS (2005: 59). *Aneda* biene en un rezetario de Casa Sort de Ansils probablemén d'o sieglo XIX (ESPAÑOL, 1997: 32), en Plan en 1922 (CASACUBERTA, 2015: 94) y en más puestos de Sobrarbe e Ribagorza en as encuestas feitas dende 1950 ent'aquí (más *anede* que replega Kuhn en Echo en 1935 e reseña ROHLFS [1985: 17]).

Cabreolas. Cuerdo (*Capreolus capreolus*). Nombre d'o que no he trobato más referenzia: "sarríos, que aquí les llaman Sisarzós, Cabreolas, Cabras, o, Hircos" (p. 106/164r). O cuerzo biene en o Vidal Mayor (s. XIII) como *cabiról*, igual que en catalán (gascón: *cabiroù*, *cabirà*, *anicorn*, *coudiroù* [ARETTE, 2010: 130]). A traza se fa castellana (*crabiola* u *crapiola* serban más acordes con o aragonés), por o que cal pensar bien en un neolochismo, bien en una adatación de l'aragonés enta o castellano, como más adebán se beyerá en *cabrero*, *cabrered* u *pabo real*.

Cabrero, cabrered. Crabero, craberet (*Strix aluco*, *Asio otus*, *Otus scops*?):

"Cabreros, o, como los llaman los pastores Cabrered. Esta es un Abe, que grita de noche como los Pastores, quando recogen los ganados, y lo haze con tanta

similitud, que el que no lo sabe, juzgaría aver oído voz de hombre; por lo que le llamaran cabrero. La fachada de esta Abe, no la puedo delinir pues por su nocturna, no la han visto sino quando sale de un arbol para otro, en donde haze su canto, y parece al vulto, como una Aneda” (p. 107/165r).

Aus nueiturnas, se suposa que *Strix aluco* ye o *cabrero* (crabero); más difizil ye asinar *cabrered* á o mesmo, á *Asio otus*, craberet, u á *Otus scops*, cholibeta. A metatesis dende l’aragonés ye castellanizadera. TOMÁS ARIAS (1999: 217) da *cabrered* en o Biello Sobrarbe ta *Strix aluco*, con a posible sinonimia de *cabrero* que diz talmén siga *Asio otus*. BLAS & ROMANOS dan en a redolada de Laspuña *cabreret* ta *Strix aluco*: “Cárabo, tipo de búho pequeño” (2005: 76).

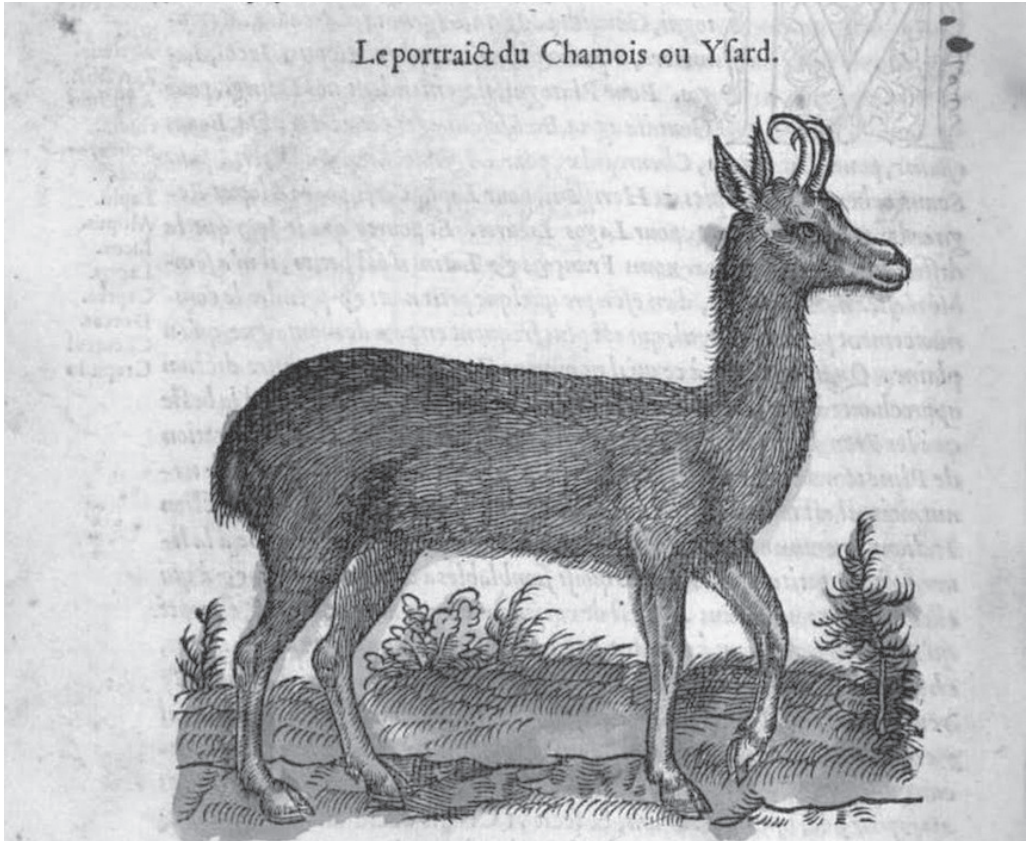
Escuerzos: Escurzón (*Vipera* spp.?). “Animales silvestres se crían, como son sapos, culebras, escuerzos, Aranas, Alacranes, y otros” (p. 106/164r). BLAS & ROMANOS (2005:89) reseñan en a zona *escurzón* pa o castellano *tritón* (“guardafuens”); ye un esbarize común en aragonés nombrar como *escorpión* (e tamién en gascón, *escorpioû*, *escrèpi*) a diferens espezies d’anfibios u reptils (guardafuens e salamanquesa por exemplo).

Hircos. Bucardo u erco (*Capra pyrenaica*). “Cabras, o, Hircos, cuya sangre (y mas si la sacan por los testiculos) es la tan lauriada, por lo que favorece en los dolores pleuríticos” (p. 107/165r). *Ercum* u *ircum* se documenta en o Vidal Mayor, en o siglo XIII (CABANES & BLASCO & PUEYO, 1996: 262). Más tardi viene en ASSO (1784: 59) “Capra Ibex. Plan ubi Hirco appellatur”, parola que retoma Saroihandy entre os siglos XIX e XX en Chistén (LATAS & QUINTANA, 2004: 160): “irco (erco) cabra montesa”. *Ercu* aparixe en un rezetario de Casa Sort de Ansils probablemén d’o siglo XIX (ESPAÑOL, 1997: 36) y fue documentato por o que isto escribe en Benás, entre 1994 e 2000 (VIDALLER, 2004: 313). *Hirco* tamién viene en o dizionario de MADDOZ (meyato o s. XIX) d’o partito de Boltaña, añadiendo-le os sinonimos *sisardo* e *capra heg*: “dos especies de cabras monteses: una que los naturales llaman Sarrios y es la *capra rupicapra* de Lineo y el *sisardo* ó *capra heg* que en otras partes espresan con el nombre de *hirco*” (MADDOZ, 1986: 117). Ye posible que o trafuque *sisardo*-bucardo siga eredato de ASSO 1894, como se beyerá en a dentrata sobre o sarrio más adebán. BLAS & ROMANOS (2005: 67) recullen en a redolada d’A Espuña *bucardo*.

Herc por a suya parti ye señalato por Aymerich antis de 1766 en a ribagorzana bal de Boí (MALUQUER, 1992: 14), y en o cabo d’ixe mesmo siglo en as respuestas de Arròs e Vila (Val d’Arán) á o *Cuestionario de Zamora* (1788-1790): “y en las montañas maldecidas [Maladeta, bal de Benás] una especie de animales grandes como bacas, que llaman herchs, Hirco-cervus, tienen la cola como las bacas, y los cuernos con alguna semejanza a la de los ciervos” (MALUQUER, 1992: 13).

Ixe “que llaman” puede ser d’o que escribe as respuestas –añadiendo o termino culto *Hirco-cervus*– respeto d’os paisanos que contestan á o cuestionario, u referito á os bezins d’a Maladeta, os benasquesos.

Bucardo ye parabra documentata en o siglo XVIII (1765-1772) en Lalana cuan charra d’a fauna d’a bal de l’Aragón: “varias especies de animales silvestres, como son Ossos, Jabalíes, Bucardos, Sarrios y Leopardos y mil aves entre las muchas, Perdices Blancas que Yo las he visto en la Valle de Tena” (LALANA, 1989: 19).



“Le portraict du Chamois ou Ysard”. Bellon, 1588.

Leopardo fa referencia á o zerral, *Lynx s.p.*, y ye parola emlegata en escritos d'o mesmo sieglo en Nabarra u Cataluña. *Bucardo* ye común dende o XIX, por exemplo de Panticosa: “...se ven en él las *Cabras monteses* y sus machos, llamados *Bucardos* por los naturales [...]. Las *Gamuzas*, conocidas en el país con el nombre de *Sarríos*...” (CABANES, 1832: 8)

Cabra montesa ye manimenos común en os escritos dende a Edá Meya. Asinas *cabras montesas* en o Trasoro (s. XIV) (VIDALLER, 2016), *cabrón salvage* en o Vidal Mayor debandito (s. XIII), *cabras montesas* en a montaña tensina en 1622: “La mayor y más abundante caza de esta tierra es la de Sarríos, y ay también *cabras montesas*,” (BLASCO, 1622: 247); y en 1675: “y *cabras montesas*, pero la más abundante es la de los Sarríos” (MÉNDEZ, 1675: 112).

BLECUA (1792: 56, 202, 227) diz: “En dichas montañas de Guara y Gratal se hallan algunas *cabras montesas*, lobos, que dañan mucho a los ganados; raposas y gatos fieros”; más adebán, cuan concreta a fauna de Santa Olaria la Mayor (sic) e Panzano mete *cabras monteses*.

SUMAN (1802) en a suya obra sobre o partito d'as Zinco Billas escribe: “En los

riscos y peñascos se ven con frecuencia dos especies de cabras monteses: los sarrios, y el lisardo. Linneo llama las primeras rupicabra, y las segundas capraibero” (p. 106). De Ansó: “Hierbas medicinales en gran número y de pastura muy delicadas. Su caza es de osos, jabalíes, lobos, zorras, liebres, cabras monteses pocas. Los sarrios van por los montes, o cumbres del Pirineo, a rebaños” (p. 167). De Echo: “Osos, jabalíes, lobos, sarrios, cabras montesas, gatos monteses, corzos, zorros, erizos, liebres, conejos, perdices comunes y blancas, becadás, ánades, águilas, buitres, grajas, gavilanes, cuervos, palomas torcaces, y otras aves de rapiña, y comunes, esquirolas” (p. 266).

Como detalle, ASSO (1784: 59) no desepara a subespezies d’os Perineus d’a iberica (*Capra pyrenaica pyrenaica*, *Capra pyrenaica hispanica*) cuan charra d’un bucardo cullito en o mesmo Zaragoza e lebato ta o Reyál Museu de Madrid (á primers de deziambre de 2016 ha tornato á beder-se un bucardo iberico en o casco urbano zaragozano). Bucardo iberico que en Cuebas de Cañart (Teruel) y en o s. XV biene como *crabas salvaginas* (PALLARÉS, 2006), equibalén á o termino de o Matarraña, *lo/s salvatje/s*, con chenero masculino como *bucardo* y *erco* (Beceite, J. L. Roda Centelles –comunicación presonal–). *Crabas* en Maella ta “craba”.

En gascón o bucardo ye *boucardoû* (*boucardoun*, *boucardou*) (ARETTE, 2010: 130; LESPY & RAYMOND, 1887: T. I, 117; ROHLFS, 1977: 63) y *érc* (ROHLFS, 1977: 65).

Lueiras. Loiras (*Lutra lutra*): “son los Corsarios de las truchas, y destrucción de los Instrumentos que los pescadores dejan en los rios para cojerlas: pues las vuscan dentro del Agua, y si las ven en los Instrumentos, para sacarlas, los despedazan. Son de la figura de un gato mediano lambreño, y largo. Vestidos de pelo canelado y corto aunque muy prieto, y menudo, y amas del corto, tiene otro, que sobre sale. La coda es peluda y como la del perro chino; de la qual se sirbe, para urgar, y hacer salir los pescados de vajo las piedras. Ha vufidos como los gatos pequeños. Cria en los concabos de la riberas del rio. Vive en la tierra, y en el agua, pues en ambas partes la ve” (p. 106/164r).

Loira se troba ya en o sieglo XV (VIDALLER, 2008-2009: 232). Con diptongo, *lueira*, se decumenta en a bal d’Arán (Coromines, en NAGORE LAÍN, 1994: 145), antiparte, ye parellano á o biarnés: *louyre*, *loèyre*, *louira*, *loèira*, *loyre* (ARETTE, 2010: 118; LESPY & RAYMOND, 1887: T. II, 33)

Melones. Taxudo, melón (*Meles meles*): “Tajones, que aquí les llaman Melones” (p. 106/164r). Ye curioso trobar *melón* en o Sobrarbe pues güei ye parola ozidental d’a Galliguera, Biello Aragón e Plana Uesca, anque combibindo con *taxubo*, *taxón*. Talmén *tajones* marque ixa sinonimia. BLAS & ROMANOS (2005: 131) recullen en ixa redolada *taixón*.

Pabos Reales. Aurón u pabo montesino (*Tetrao urogallus*). No en da más datos, pero o unico animal montesino parellano que (encara güei) puebla as montañas de Laspuña ye o aurón u pabo montesino. BLAS & ROMANOS (2005: 100, 116) trayen en o suyo treballo sobre l’aragonés d’a zona *pabo montesino* e *gallo montesino*. O achetibo *real* ye de dar que ye una preba de castellanización poco reflexiba, *pauo real* biene por exemplo en o *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* de Covarrubias, de 1611 (p. 581).

Perdizes. “Las Abes son Perdizes, delas quales ay tres diferencias; unas blancas, y estas viven en lo alto de las Montañas, y son muy duras de comer por vien que se guisen [Gallineta blanca, *Lagopus mutus*]; otras *pardas*, como las codornizes, y se crían en las montañas, no en tanta altura como las primeras, son de muy sazonado gusto [Perdiz charra, *Perdix perdix*]. Las otras son las que se conozen en todas partes, las quales sino por las pedriadas, y abes de rapiña serian inagotables p^a los cazadores [Perdiz roya, *Alectoris rufa*]” (p. 107/165r).

O nombre de *perdiz blanca* pa ra gallineta blanca ye tan común que fue a primera propuesta d’a lista patrón d’os nombres d’as aus en aragonés (ARIZÓN & AL, 1996:105), e asinas lo esplicaba ASSO en 1784 (p. 80): “*Tetrao Lagopus*. Quer *Fl. Esp. IV* p. 315. tab. 45. Habitat in Pyrenaeis Aragoniae, ubi albescit, ideo que *Perdiz blanca* apellatur”. QUER (1774: 315-319) l’adedita bellas planas en as que informa d’a suya presenzia en os Perineus e da o nombre *castellano* de *perdiz blanca* (a pesar de que en ixos tiempos y en os países d’as gallinetas no se charrase o castellano). Lalana en o sieglo XVIII da o mesmo nombre: “mil aves entre las muchas, Perdices Blancas que Yo las he visto en la Valle de Tena” (LALANA, 1989: 19). Manimenos as rechiras lexicograficas d’os zaguers años han feito parar cuenta que o nombre más propio en tota l’aria aragonesa d’a espezie ye *gallineta (blanca, ziega...)*, e asinas, se cambeó o nombre común d’a lista patrón en 2008 (CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS, 2011: 134-135).

A *perdiz parda* se clama *perdiz charra* en a zona de Chistau, A Fueba e Ribagorza, *parda* ye referito como forma más ozidental (VIDALLER, 2004:138). As perdizes charras que troban os fobanos son chustamén en a Peña Montañesa, a montaña d’A Espuña e Zeressa, por o que cal pensar que ixo ye o nombre que pertocarba en cuentas de *parda*; manimenos os sinonimos son normals, asinas en Yesero he puesto sentir pa ista espezie: *fresana, faisana, perdiz de puerto* e *perdiz parda* (VIDALLER, 2010)

As *perdizes*, “las que se conozen en todas partes”, son *perdizes royas*.

Sarga. *Salix* sp. sargueras d’arriu con as que se farchan “Esparveros, Varrederas, Vultorinos, Tiramenza, y Mangas, los quales instrumentos se forman de redes; tambien usan de cañales, que en figura de medio embudo, se construyen de sarga, o, pimpollos de Abellanos, y los ponen contra la corriente, con la caña pescan en el dia, y con el rastillo en la noche con luz de Tea. También ay Anguilas, y Barbos, aunque pocos.” (p. 106/164r). Asinasmesmo, *sarga*, en BLAS & ROMANOS (2005: 128).

Sisarzo. Sarrio (*Rupicapra pyrenaica*): “sarrios, que aquí les llaman Sisarzos” (p. 106/164r). *Sisarzo* no lo he trobato documentato aunque ye bien amanato á ras formas belsetano-chistabinas de *chizard*, *chizado* u á ra ribagorzana *eixarzo* (VIDALLER, 2004: 124). Francisco Zamora en 1794 diz d’a bal de Puertolas: “Se crían jabalíes, algún oso, cabras monteses y otro animal que llaman Ysarzo, cuyos cuernos son muy pequeños en figura de gancho con punta sumamente delgada, y lo usan los albítares” (BUIL GIRAL, 1997). BLAS & ROMANOS (2005: 128) recullen en ixa redolada *sarrio*.

A primera e más famosa zita d’ista espezie con nombre perinenco –*boucs ysarus, sarris, bouc ysarn*– ye a d’o *Livre de la Chasse* de GASTON PHÉBUS, de 1387:



Le livre de la chasse (1387), de Gaston Phébus; ms. 616, fol. 86 (Bibliothèque Nationale de France).

“Des boucs y a de deux manieres les uns sappellent boucs sauwaitjes & les autres sappellent boucs ysarus & aucuns les appellent sarris [...] Des autres boucs ysarus sont leurs corps et leurs testes de la forme que ya est figureé & sont trop plus petits car ils ne sont gaires plus grans que est un bouc priue. Leurs natures & leurs vies sont aucques comme du grant bouc sauwaitje. Et aussi aucuneffors les boucs ysarus [...] Quant le vener voudra chassier le bouc sauwaitje ou bouc ysarn...” (PHÉBUS, 1485 (1387): 10r,11v,73r, as cursibas son mías).

Sarrío se reseña por o menos dende 1599:

“El sarrío es también generación de cabras monteses, es ligero en el saltar, y tiene cuernos bueltos házia adelante, como garfios, y viendo en las peñas donde no puede subir, alguna yerua, salta, quedando colgado dellos la alcança y come” (HUERTA, 1599: 287).

En 1621/1622 (FUNES, 1621: 358; BLASCO, 1622: 247), torna á aparixer, e dende allora se troba á o largo d’os sieglos XVII, XVIII, XIX dica güei. ASSO (1784: 39) mete: “*Capra Rupicapra*. *Sarrío* Funes p. 358. Quer Fl. Esp. IV p. 198. Tab. 33 Nostratibus etiam *Sisardo*. In Pyrenaeis Aragoniae frequens”. FUNES (1621: 358) baxo o epigrafe de *sarrío* traye una notizia fosca d’a espezie tal que:



“Cy deuisse du bouc et de toute sa nature”. Genève, Bibliothèque de Genève, ms. fr. 169, p. 10r, detaille.

“Otra especie hay de Cabras monteses, que se llama Sarrio, muy ligero, y los cuernos torcidos hàzia delante, que son causa de su muerte, quedandose colgado dellos. Criase en Africa, y muchos han creydo que es hijo de Cieruo, y de Rupicapra”

Dos planas antis (p. 356) describe a *Rupicapra*: “La Rupicapra es la que llamamos Cabra montés, muy semejante a la mansa. Tiene los cuernos torcidos...”. Talmén por iste embolique ASSO nombra tamién a QUER (1764: 198-211) que adedica catorze planas á ra *Rupi-capra* o *Cervi-Cabra*, nombre íste que da como común castellano (chunto con *Cabra montés*, diferén d’o *Macho montés*) fendo referencia á o cruze d’espezies referito por FUNES. Localiza a espezie en os Perineus catalans, montañas de Chaca, Liébana, León y Asturias. En a plana 202 da bels nombres comuns de toda Europa; entre os peninsulars i mete *Cabra montés*, *Cervi-Cabra* en castellano, *Isart* en catalán, *Rebeco* “en las montañas de Leon”, *Rebezo* “en Asturias”.

En 1794 ASSO (p. 25) embolica o publicato diez años antis, en o que como ye debandito daba como nombres comuns *sarrio* e (etiam) *sisardo*:

“En los riscos y eminentes peñones [d’o partito de Chaca] se ven con frecuencia dos especies de cabras monteses, una, que los naturales llaman *Sarrio* y es la *Capra Rupicapra* de Lineo, y el *Sisardo*, ò *Capra Ibex*, que en otras partes expresan con el nombre de *Hirco*.”

Estuque en do mete *Sisardo* deberba benir *Bucardo*. *Sisardo* se trobará en os bocabularios posteriors como referito á o *sarrio*, asinas en o de BORAÑO de 1859, MONEVA de 1922 (“*sisardo*, s.m. “*Capra rupicapra*”. Cuadrúpedo. Caspe, Zaragoza”. MONEVA Y PUYOL, 2004: 419), u o de PARDO ASSO de 1938, dica ser “sucato” por a reyal academia d’a luenga castellana como aragonesismo (igual como *sarrio*, *bucardo* u *hirco*).

Contina o escrito d’o retor Juan Mostalac sobre o *sarrio*:

“Algunos Sarrios crian en los estentinos la Piedra Vezuar tan rica, como la que los Estrangeros nos venden a mucho precio, y quiza dando gato por liebre; mas es la desgracia, que los cazadores, que los matan, por mas que esten prevenidos, se enfervorizan tanto con el gozo de la pieza, que no dejan lugar a la flema para vuscarla.” (p. 106/164r).

A Piedra Bezuar ye un bolo que se troba en o estomaco de bels remugadors, que tubo muita fama antismás; seguindo a QUER (1764: 208):

“La *Egagropila* es una especie de piedra o bola, que se halla en el estomago de esta bestia [o *sarrio*], a quien, como ya he dicho llaman algunos *Bezoar Germanico* [...]. Antiguamente era buscada con ansia, y estimada con aprecio, como sobstituto del *Bezoar Oriental*”.

Zafran, piedras de color de—. “Otras ay tanvién [piedras], que en el verano del Zinca (y a las de los lados) de color de Zafran, mas no se tiene atencion a ellas, mas, que a las otras comunes.” (p. 107/165r). Seguntes me diz J. A. Cuchí Oterino (Cheologo d’a Unibersidá de Zaragoza) a color zafrán puede ser limonita, que ye un oxihidroxido de fierro, alterazió de l’olichisto; son prou normals por a redolada.



“Cy deuise a prendre & a chassér le bouc sauvage”.
Genève, Bibliothèque de Genève, ms fr. 169, p. 73v, detalle.

Zogue. Mercurio, zogue. “Las piedras de alguna memoria, de que no se haze estimacion, son las de zogue, que del tamaño de un guebo salen con abundancia en un pedazo de monte” (p. 107/165r). J. A. Cuchí beye improbable si no imposible que bi aiga mercurio en o termino d’A Espuña pues o zinabrio sale en rocas metamorficas. No creye que’n aiga en a Zinca por a naturaleza calzina d’o mon e menos en os salagons d’A Espuña; pueden ser d’olichisto, isto ye, oxido de fierro que da royo. Manimenos, a parola *zogue* como sinonimo aragonés de mercurio sí se puede considerar. En os documentos meyevals bien como *archén biu*, por exemplo en 1469 (SERRANO Y SANZ, 1924: 113): “Argent biu, seys onças”.

Bibliografía

- ARETTE, A. (2010): *Nos bêtes d'Aquitaine dans la langue, l'histoire et le légendaire gascons*. Cressé, Éditions des regionalismes.
- ARIZÓN, I. & al. (1996): *Bocabulario aragonés d'abes d'Europa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- ASSO, I. DE (1784) *Introductio in oryctographiam et zoologiam aragoniae. Accedit Enumeratio stirpium in eadem Regione noviter detectarum*.
- ASSO, I. DE (1983): *Historia de la Economía Política de Aragón, Zaragoza 1792*. Prólogo e índices de José Manuel Casas Torres, prólogo a la segunda edición de Antonio Higuera Arnal. Zaragoza, Guara Editorial.
- BLAS GABARDA, F. & ROMANOS HERNANDO, F. (2005): *El Aragonés de Baixo Peñas, localidades de Sobrarbe situadas en las faldas de Peña Montañesa*. Zaragoza, Gara d'Edizions / IFC.
- BLASCO DE LANUZA, V. (1622): *Historias ecclesiasticas, y seculares de Aragón en que se continúan los Annales de Çurita, desde el Año 1550. hasta el de 1618. Tomo Segundo*. Çaragoça, Ivan de Lanaia y Quartanet Impessor del Reyno de Aragón, y de la Vniuersidad, A costa de Iuan de Bonilla Mercader de libros.
- BLECUA Y PAUL, P. (1987): *Descripción topográfica de la ciudad de Huesca y todo su partido en el Reyno de Aragón (1792)*. Notas introductorias: Antonio Naval Mas. Zaragoza, Guara Editorial.
- BUIL GIRAL, L. J. (1997): *Viaje por el Alto Aragón (Noviembre del año 1794)*. Zaragoza, La Val de Onsera.
- CABANES, F. J. DE (1832): *Memoria acerca del establecimiento de aguas minerales y termales de Panticosa en el Alto Aragón*, Madrid, Imprenta de Villaamil.
- CASACUBERTA, J. M^a DE (2015): *Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón (1922)*. Edición y estudio: Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada ediciones.
- CABANES, M^a de los D. & BLASCO, A. & PUEYO, P. (1996): *Vidal Mayor. Edición, introducción y notas al manuscrito*. Zaragoza, Libros Certeza.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS (2011): *Resoluzions e informes (2000-2011)*. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa / Instituto de Estudios Altoaragoneses / Rolde de Estudios Aragoneses.
- ESPAÑOL FAUQUIÉ, J. (1997): *En la Olla, recetario antiguo y moderno del valle de Benasque*. Benás, Asociación Guayente.
- FUNES Y MENDOÇA, D. DE (1621): *Historia general de aves, y animales, de Aristoteles Estagerita. Traduzida de Latín en Romance, y añadida de otros muchos Autores Griegos, y Latinos, que trataron deste mesmo argumento*. Valencia, Pedro Patricio Mey, junto a S. Martin. A costa de Iuan Bautista Marçal Impressor.
- HUERTA, G. DE (1599): *Tradvcion de los libros de Caio Plinio Segundo de la Historia Natural de los animales, Primera Parte*. Madrid, Luis Sanchez.
- LALANA, F. (1989): *Historia de el Monasterio Real de Sancta Christina de Summo Portu de Aspa, del Orden de Predicadores dela ciudad de Jacca*. Huesca, IEA.
- LATAS ALEGRE, Ó. & QUINTANA Y FONT, A. (2004): "A contrebuzión de Jean-Joseph Saroihandy á ro conoximient de l'aragonés" en *III Trobada d'estudios e rechiras d'a luenga aragonesa e a suya literatura*. Autas, pp. 149-164, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

- LESPIY, V. & RAYMOND, P. (1887): *Dictionnaire bèarnais ancien et moderne*, 2 tomos, Montpellier, Imprimerie Centrale du Midi.
- MADOZ, P. (1986): *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de Aragón*. Huesca, Valladolid, Ámbito ediciones S.A. (sobre a obra orixinal de 1845-1850)
- MALUQUER I SOSTRAS, J. (1992): “Noticia de la fauna de Catalunya i Andorra al final del segle XVIII”, *Butlletí de la Institució Catalana d’Història Natural*, 60 (1992) (Secció de Zoologia), pp. 5-21, Barcelona, Institució Catalana d’Història Natural.
- MARTÓN, L. B. (1750): *Sallent cabeza de el valle de Tena, sus antigüedades y varones insignes que ha tenido en armas y letras*, Pamplona, Francisco Picarte.
- MÉNDEZ SILVA, R. (1675): *Población general de España*, Madrid, Roque Rico de Miranda.
- MONEVA Y PUYOL, J. (2004): *Vocabulario de Aragón. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, I.F.C. / Xordica Editorial.
- NAGORE LAÍN, F. (1994): “Los occitanismos en aragonés”, *Alazet*, 6, pp. 119-173, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- PALLARÉS GIMÉNEZ, M. A. (2006): *Las Cuevas de Cañart a finales de la Edad Media según la documentación notarial de Bernardo Fulla (1443 – 1509)*. Las Cuevas de Cañart, Asociación Cultural El Morrón.
- PHÉBUS, G. (1485): *Le livre de la Chasse de Gaston Phébus, conte de Foix, seigneur de Bearn*: Ms. fr. 169 de la Bibliothèque de Genève, Genève [orichinal de 1387-1389].
- QUER, J. (1764): *Flora Española o historia de las plantas que se crían en España*, tomo IV, Madrid, Joachin Ibarra.
- ROHLFS, G. (1977): *Le Gascon, études de philologie pyrénéenne*, 3. éd. augmentée, Tübingen, Niemeyer; Pau, éditions Marrimpouey.
- ROHLFS, G. (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Zaragoza, IFC.
- SERRANO Y SANZ, M. (1924): “Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV”, *Boletín de la Real Academia Española*, pp. 118-134, Madrid.
- SUMAN, M. (2015): *Apuntes para el Diccionario Geográfico del Reino de Aragón, partido de Cinco Villas, según el Ms. 9-5723 de la RAH [1802]*. Edición de Josefina Salvo Salanova y Álvaro Capalvo Liesa. Zaragoza, IFC.
- TOMÁS ARIAS, CH. (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- VIDALLER TRICAS, R. (2004): *Libro de as Matas y os Animals*. Zaragoza, Consejo de Portección de la Naturaleza.
- VIDALLER TRICAS, R. (2008-2009): “Lesico d’o mundo natural en o sieglo XV”, *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 227-236.
- VIDALLER TRICAS, R. (2010): “Encuestas de lecsico natural 2005-2010”, *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 73-103. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- VIDALLER TRICAS, R. (2016): “As corporals cosas: o lesico d’o mundo natural en o libro d’o Trasoro”, comunicazi3n presentada en *VII Trobada d’estudios e rechiras arredol d’a Luenga Aragonesa e a suya literatura*. Uesca, 20, 21 e 22 d’otubre de 2016 (se publicar3 en *Alazet*, 28 [2016]).